

ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ИЗУЧЕНИЕ НЕРОДНОГО ЯЗЫКА

Shaxnoza Askarova

Д.ф.ф.н PhD, Доцент, ФерГУ, Узбекистан
e-mail: asqarova@pf.fdu.uz Тел.: + +99 6044750
ORCID ID: 0009-0008-1457-0043

При классификации интерференции по лингвистическим критериям в современной литературе существуют различные толкования понятия языковой интерференции. У.Вайнрайх различает фонетическую, грамматическую и лексическую интерференцию. Что касается абсолютных границ между различными языковыми уровнями, где повсюду возникают ошибки, он отмечает: «До сегодняшнего дня мало единогласия в том, где можно провести границы между морфологией и синтаксисом, грамматикой и лексикой, но это не должно быть препятствием. Кроме того, можно решить проблему неопределенного и противоречивого установления границы между словом и словосочетанием, обходя синтаксис и морфологию. Не принимая во внимание эти различия строго категорически, а рассматривая их как постепенные этапы для целей сравнения, тогда можно избежать связи к определенному пониманию, принятия необходимости устанавливать абсолютные границы между морфологией, словообразованием, синтаксисом и идиоматикой»¹.

Каждый индивид изучающий язык имеет тенденцию переносить основные структуры своего родного языка для общения на иностранном языке. Учитель может заранее догадаться об этой форме негативного перевода, если он понимает родной язык своих учеников. При таких ошибках передачи необходимо подумать о том, как избежать интерференции. При возникновении интерференции не маловажную роль играют не только языковые, но и психологические, социальные и культурные факторы. Проблематичным является точное разделение вышеперечисленных факторов друг от друга. Можно предположить, что в очень многих случаях слово было перенесено относительно какого-либо предмета или вещи, например: Photographie-фотография, Telefon- телефон и другие. Продуктивность определенных форм Я1, которые развивают в Я2, способность расширять свою лингвистическую функциональность, соответственно к ним чаще всего относятся префиксы или суффиксы слов, греческого или латинского языков

¹ Weinreich U., 1977. Sprachen in Kontakt. München. S. 49.

перешедшие в немецкий язык. При овладении немецкого языка учащимся национальных групп, необходимо преодолеть явление интерференции, которое может представлять значительную трудность для учащихся, в особенности на начальном этапе обучения, для совершенного владения неродным языком.

В своих трудах Е.Беттгер анализирует интерференцию и дает рекомендации по их устранению. М. Одстрчилова предлагает, явления появляющиеся под влиянием интерференции изучать непрерывно, систематически и с использованием разнообразных видов перевода или сравнением формирования немецкой модели без вмешательства родного языка².

Языковая интерференция может возникать как в знании, так и в незнании языковых структур соответствующего языка. В специальной литературе такие ошибки, по теории Н. Хомского, называются ошибками компетентности и исполнительности³. Под компетентностью понимается не полное знание родного языка, в то время как под исполнительностью понимается фактическое использование языка в конкретной ситуации. Таким образом, ошибки компетентности происходят систематически и связаны с отсутствием знаний соответствующего языка. Ошибки исполнительности возникают бессистемно, возникновение которых связано с еще не автоматизированными правилами соответствующего языка. Тем не менее, попытка разграничения между бессистемными ошибками в речи и систематическими ошибками компетенции кажется более чем проблематичной. При этом следует различать внутриязыковую и межъязыковую интерференцию.

Таким образом, ошибки в целевом языке не связаны с тем, что учащийся копирует соответствующие структуры с родного языка, а скорее с тем, что он допускает своеобразие целевого языка, отличающееся от родного языка. Например, в основе этих неправильных интерпретаций могут лежать недостатки перцепции. Звуки целевого языка регулярно принимаются через звуки родного языка. Это может привести к тому, что учащийся превратит частичную звуковую идентичность в полную идентичность звуков языка говорящего на родном и целевом языках расширяя фонетическую форму (и, возможно, даже фонологическую функцию), следовательно, использует

² Odstrčilová, M. Lexikalische Interferenz im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht. – www2.rz.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/krakau2006/beitraege/odstrcilova.pdf

³ Chomsky, N. Aspekte der Syntaxtheorie. Frankfurt. 1972.

родной звук на целевом языке. Примером этого является использование i-звук вместо немецкого напряженного e-звука.

На уровне синтаксиса правила порядка слов на целевом языке могут быть неверно истолкованы и изменены на родном языке. Ошибки также особенно заметны в лексике. Форма ограничения переключения кода существует в следующем случае, когда учащийся узбек изучающий немецкий язык бессознательно заимствует слово из узбекского языка, которое он, возможно, уже слышал или видел на немецком языке. На основе идентичности звуковой формы он делает вывод об одинаковом значении в обоих языках.

В частности, на лексические аналоговые структуры учащиеся могут реагировать с некоторым пренебрежением к особенностям целевого языка. Интерференция наиболее отчетливо видна в фонетике и фонологии, так как более или менее сильно выраженный «акцент», позволяет непрофессионалам определить происхождение говорящего, пользователя иностранного языка.

Список использованной литературы

1. Weinreich U. Sprachen in Kontakt. München. 1977. S. 49.
2. Odstrčilová, M. Lexikalische Interferenz im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht. – www2.rz.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/krakau2006/beitraege/odstrcilova.pdf
3. Chomsky N. Aspekte der Syntaxtheorie. Frankfurt. 1972.
4. Askarova Sh. Роль первого языка в усвоении системы множественного числа имён существительных немецкого языка детьми – билингвами. Gospodarka I Innowacje. Импакт-фактор SJIF 2022: 8,01. ISSN-I: 2545-0573, Польша. 2022, 25.06. – С. 890-895.
5. Askarova Sh. Методика преодоления языковой интерференции в немецкой речи студентов узбеков. Заонавий филологиянинг долзарб муаммолари ва ечимлари. Халқаро илмий рецензияланган онлайн-конференция. ФДУ (Research Support Center) - 2020, декабрь.